

7.2 - Épreuves écrites

7.2.F - ITALIEN

I) REMARQUES GENERALES

31 candidats ont composé cette année en italien (dont 28 inscrits au Concours Commun « Mines Ponts »). Au regard des sessions précédentes du concours, ce chiffre atteste une légère augmentation et l'on ne peut que s'en féliciter.

L'ensemble est pourtant très inégal, car les notes s'échelonnent de 02 à 18. 8 candidats ont obtenu une note inférieure à 10.

II) REMARQUES PARTICULIERES

II-1) Thème

Le passage proposé à la traduction était extrait de François Mauriac, « Thérèse Desqueyroux ». Il s'agissait d'un texte narratif qui ne présentait pas de grandes difficultés, ni d'ordre lexical, ni d'ordre grammatical.

Les erreurs les plus fréquemment commises ont porté sur les formes verbales : les passés simples (certes assez nombreux dans le texte mais d'emploi courant) ; le choix des modes (dans la dernière phrase, bien que le candidat pût être secouru par le français...) ; parfois même, curieusement, les imparfaits (alors qu'il s'agit du temps le plus simple en italien). Les barbarismes ont été sévèrement sanctionnés. On ne comprend pas non plus pourquoi certains candidats s'évertuent à remplacer un temps par un autre (le plus souvent le passé simple par l'imparfait) : stratégie de l'évitement, périlleuse et toujours sanctionnée car le sens du texte s'en trouve altéré. Toujours pour la grammaire, ajoutons aussi quelques fautes relevées dans l'emploi des pronoms (confusions inadmissibles entre *gli - le - li*).

En ce qui concerne le lexique, quelques mots ont posé problème à des candidats qui se sont alors réfugiés dans une adaptation italienne des formes françaises, toujours commodément tentée (*provisione, *commanda). Quant à la traduction de « Les quelques livres », malheureuse dans de nombreuses copies, il fallait entendre l'expression dans le sens de « un petit nombre de livres », et la traduction par *i pochi libri* s'imposait alors naturellement.

II-2) Contraction

Le texte proposait aux candidats un thème d'actualité. L'articulation des idées, étayées d'exemples, pouvait être dégagée aisément.

Cet exercice comporte deux sortes d'exigences : l'une d'ordre méthodologique, l'autre d'ordre linguistique. S'il ne paraît pas nécessaire de revenir sur le premier aspect que les candidats ont dans l'ensemble bien maîtrisé, le niveau d'expression appelle en revanche quelques commentaires.

On a parfois déploré une certaine indigence dans le vocabulaire et surtout des fautes de grammaire portant sur des points élémentaires. Peut-on encore concevoir, à ce niveau d'étude, une méconnaissance des articles définis, des articles contractés ou du pluriel des noms ? On a regretté aussi que des candidats ne maîtrisent pas mieux les mots de liaison, ou en tout cas n'y aient pas davantage recours. Les meilleures copies se sont distinguées par l'emploi fréquent de structures syntaxiques plus élaborées, comme par exemple les propositions hypothétiques.

III) CONSEILS AUX CANDIDATS

Outre une lecture régulière de romans et journaux italiens, on ne peut que recommander aux futurs candidats de revoir, avec le plus grande attention, les règles de grammaire, y compris les plus élémentaires (conjugaisons des verbes, articles, prépositions, pronoms, pluriels des noms et adjectifs...). Le jour de l'épreuve, il est conseillé de prendre le temps d'une relecture, même rapide. Bien des erreurs, que l'on préfère attribuer à de l'inattention ou à la précipitation, pourraient être ainsi évitées.

